

*Fin du discours prononcé par Cicéron au Forum, devant le peuple, le soir du jour où le consul a fait arrêter les complices de Catilina.*

Mais dans la guerre actuelle, la plus terrible et la plus cruelle dont on ait le souvenir (*in hoc autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello*), guerre telle que jamais aucune nation barbare n'en fit de semblable dans son propre sein [...], je me suis conduit de manière à vous conserver la vie à tous (*ut omnes salvi conservaremini*) ; et tandis que vos ennemis avaient pensé que ne survivraient des citoyens que ceux qu'aurait épargnés un massacre général, et autant de la ville elle-même que ce que la flamme n'aurait pu en dévorer, j'ai préservé tout à la fois et Rome et les Romains (*et urbem et cives integros incolumesque servavi*).

10 Pour de si grands services (*quibus pro tantis rebus*), je ne vous demande, Romains, d'autre récompense pour mon courage (*virtutis*), d'autre marque d'honneur (*nullum insigne honoris*), d'autre monument de gloire (*nullum monumentum laudis*), qu'un souvenir impérissable de ce jour. C'est dans vos coeurs que je veux un triomphe, c'est là que je veux placer tous mes titres d'honneur, tous les trophées de ma gloire (*In animis ego vestris omnes triumphos meos, omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae,*  
15 *laudis insignia condi et collocari volo*) [...]. C'est dans votre mémoire, Romains, que vivront les services que j'ai rendus, c'est dans vos entretiens qu'en croîtra le mérite, c'est dans vos annales qu'en seront perpétués et augmentés l'éclat et la durée. Et j'espère qu'une même durée, que je veux croire éternelle, a été fixée pour le salut de Rome autant que pour la gloire de mon consulat ; il fut un temps, dira-t-on, où deux hommes éminents se sont rencontrés (*duos cives exstitisse*) dans cette république, dont l'un a reculé  
20 les bornes de votre empire jusqu'aux limites non de la terre mais du ciel [*c'est Pompée*], tandis que l'autre lui conservait sa capitale, le siège même de sa puissance (*alter ejusdem imperii domicilium sedemque servaret*) [...].

Je ne manquerai certainement pas, Romains, de soutenir et d'honorer encore, une fois revenu à la vie privée, la renommée de mon consulat, afin que les haines que j'ai pu soulever en sauvant la  
25 république retombent sur les envieux et servent à ma gloire (*ut, si qua est invidia in conservanda republica suscepta, laedat invidos, mihi valeat ad gloriam*). Ma vie entière vous prouvera que j'ai conservé le souvenir de mes services, et qu'ils ont été l'ouvrage de ma vertu, et non celui du hasard (*curemque ut ea virtute, non casu, gesta esse videantur*).

Quant à vous, Romains, puisque la nuit tombe, adressez vos hommages au grand Jupiter,  
30 protecteur de cette ville et de votre destinée (*illum Jovem, custodem hujus urbis ac vestrum*) ; retirez-vous ensuite dans vos maisons, et, quoique le danger soit à présent passé, veillez à leur sûreté par des gardes et des vigiles, comme la nuit précédente. Pour vous délivrer au plus tôt de ce souci, et pour vous assurer une paix que rien ne trouble plus à l'avenir, je prendrai toutes les mesures nécessaires, Romains (*Id ne vobis diutius faciendum sit, atque ut in perpetua pace esse possitis, providebo, Quirites*).